

泰戈尔抒情诗精选
透过无语的雾幔

[印度]泰戈尔 著
白开元 译



泰戈尔抒情诗精选

透过无语的雾幔

[印度] 泰戈尔著 白开元译

啊，太阳，我的朋友，
舒展你光的金莲！
举起铮亮的巨钺
辟开饱盈泪水的苦难的乌黑云团！
我知你端坐莲花中央，
披散的发丝金光闪闪。
催醒万物的梵音
飞自你怀抱的燃烧的琴弦。
今生今世
第一个黎明，你曾吻遍
我纯洁的额际。
你的热吻点燃的光流
在我心海翻涌着灿烂的波涛。
永不平静的火焰
在我的歌里腾跃呼啸。
印着吻痕的我的碧血
在韵律的洪水里旋舞。
如痴似狂的乐音
融合着炽热的情愫
飘向四方。

责任编辑：叶 宗 敏

封面设计：卢 浩

透过无语的雾幔

（泰戈尔抒情诗精选）

〔印度〕泰戈尔 著 白开元 译

译林出版社出版

江苏省新华书店发行 江苏新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 3.125 插页 2 字数 56,000
1990年7月第1版 1990年7月第1次印刷

ISBN 7—80567—083—8

1·25

定价：1.60 元

前 言

罗宾德拉纳特·泰戈尔是印度著名大诗人，他因诗集《吉檀迦利》成为亚洲第一位诺贝尔文学奖获得者。泰戈尔八岁开始写诗，直到逝世前一星期口授最后一首诗《你创造的道路》，诗歌创作长达七十二年之久。

泰戈尔以充满激情的语言创作的政治抒情诗，洋溢着炽烈的爱国主义精神，传达了争取自由和独立的印度人民的心声。而爱情，更是泰戈尔抒情诗的重要题材。诗人早期的爱情诗，以热烈的笔调大胆地礼赞女性美，贯穿着对封建礼教的批判。他在经管田庄时期创作的爱情诗，描写乡村相爱的男女青年的兴奋、惶惑、羞涩、期盼的心态，细腻逼真，比喻别致新颖，富有浓郁的孟加拉水乡气息。而一些哲理爱情小诗，玲珑精致，含蕴深厚，耐人寻味，至今被痴男情女奉为圭臬。

泰戈尔为儿童写的大量优美诗篇，勾画了儿童丰富多采的生活画面，表现了孩子的天真烂漫以及和父母的骨肉情义，渗透着他的儿童教育思想。泰戈尔的宗教抒情诗虽然比较含蓄深奥，但他运用象征、比喻等多种手法，提倡对俗人的爱情，传达天帝的慈爱，显示出诗人言志与抒情兼蓄的艺术特色。

泰戈尔的抒情诗中，还可以看到他 与梅兰芳等中国文化名人的友好交往，以及他对灾难深重的旧中国人民的同情和支持。周恩来总理访问他创办的国际大学时曾赞誉他是“憎恨黑暗，争取光明的伟大印度人民的杰出代

表，”表示“中国人民永远不能忘记泰戈尔对他们的热爱。”

本书是从孟加拉文泰戈尔全集选译的。翻译过程中曾得到中国国际广播电台孟加拉语专家查希杜尔·豪克的真诚帮助，在此表示衷心感谢。译者才学疏浅，译文中的不当之处，恳请读者不吝赐正。

白开元

目 录

前言	1
1. 太阳颂	1
2. 露珠	4
3. 奇梦	6
4. 睡乡	8
5. 瑜珈行者	9
6. 梦游	10
7. 神圣的爱情	11
8. 嫣笑	12
9. 丰乳	12
10. 短暂的相会	13
11. 青春的梦幻	14
12. 雨天	14
13. 残酷的创造	16
14. 思念	18
15. 黄昏	19
16. 最后的赠礼	20
17. 不可摇撼的记忆	21
18. 自我奉献	23
19. 羁绊	23
20. 两只鸟	24
21. 求索	26
22. 泥土	28

23. 小姐姐	29
24. 珍贵的人生	30
25. 智者	30
26. 荣誉之光	31
27. 责任不同	31
28. 赐与后的贫困	32
29. 根本	32
30. 印度——吉祥仙女	33
31. 恳求	33
32. 道别	34
33. 告别青春	36
34. 新世纪的丽日坠落	38
35. 雾季	38
36. 涓涓细流	39
37. 远归	40
38. 再结良缘	41
39. 科学家	42
40. 远航	44
41. 帕德玛河	45
42. 诗人的祭品	46
43. 喜马拉雅山	48
44. 搅海	48
45. 流云	49
46. 吉祥痣	50
47. 巢与天	51
48. 分手	53
49. 生活充满甘浆	55

50. 苇笛·····	55
51. 心灵之灯·····	56
52. 花香怅惘的晚风中·····	57
53. 当生活凋零·····	57
54. 睿智复苏·····	58
55. 芳名·····	59
56. 春心早已是新娘打扮·····	60
57. 爱的表露·····	61
58. 新年祝福·····	62
59. 遁逃者·····	64
60. 十七年·····	67
61. 星期天·····	68
62. 给迪南特罗那特的信·····	69
63. 寻觅·····	73
64. 清泉·····	74
65. 苏醒·····	75
66. 先驱·····	76
67. 赠梅兰芳·····	77
68. 给志摩·····	77
69. 随感·····	79
70. 火花·····	80
71. 最终沉默·····	82
72. 忏悔·····	84
73. 倩影·····	86
74. 深夜·····	87
75. 透过无语的雾幔·····	87
76. 凄凉的长夜·····	88

77. 女人·····	89
78. 我有个中国名字·····	90
79. 宁静的海洋·····	91
80. 永恒的我·····	92

太 阳 颂

啊，太阳，我的朋友，
舒展你光的金莲！
举起锃亮的巨钺
劈开饱盈泪水的苦难的乌黑云团！
我知你端坐在莲花中央，
披散的发丝金光闪闪。
催醒万物的梵音
飞自你怀抱的燃烧的琴弦。
今生今世
第一个黎明，你曾吻遍
我纯洁的额际。

你的热吻点燃的光流
在我心海翻涌着灿烂的波涛。
永不平静的火焰
在我的歌里腾跃呼啸。
印着吻痕的我的碧血
在韵律的洪水里旋舞。
如痴似狂的乐音
融合着炽热的情愫
飘向四方。
你的吻也引起心灵无端的啼哭。
莫名的忧伤。

谨向你熊熊的祭火中
我追寻的真理的形象顶礼。
远古的诗人，昏眠的海滨
你吹响驱散黑暗的苇笛
是我的一颗心；
从笛孔袅袅流逸
天空云彩的缤纷、
林中初绽的素馨的芳菲、
岩泉的叮咚。
旋律的跌宕中活力的春水
涨满我周身。

我的灵魂是失落的歌调。
你登上乐曲之舟，
好奇地搂着苍茫大地，
含笑在岁月之川上漂游。
阿斯温月^① 温煦的阳光下
我受缚的灵魂
不甘寂寞的躁动
好似露湿的素馨
折射的光芒。
波峰上你翩舞的光束把惊怔
投入我眼眶。

热力的宝库中什么珍宝

① 印历6月，公历9月至10月。

你赐给了我？
在我幽深的心底编织什么梦想
以各种各样的颜色？
你派遣的女使者
作画在广野的高堂，
顷刻间悠悠往昔
那无形奇妙的幻想
隐逝无遗。
啼笑、苦乐恢复正常——
不将我锁闭。

斯拉万^①月女使者们
躲在摇曳的绿叶簇中，
脚镯与跃过巉岩
的淙淙清泉共鸣；
维沙克月^②畅饮风暴的美酒，
微醺起舞，天摇地颤。
别绪依依的春天
馈赠全部细软。
忙了一阵，
她们消失在清贫的天边，
不留下足印。

啊，太阳，你的宫阙里

① 印历4月，公历7月至8月。

② 印历正月，公历4月至5月。

秋日的金笛吹着神曲。
拥有朝晖、清露、眼泪、甜笑的世界
时而欢快，时而忧郁。
不知我的歌儿听到谁的召唤，
陡然有了疯狂的热情，
像游方僧沿着太空之路
专注地朝你飞骋，
提着花篮。
光的乞儿，梦游般能跨进
你的圣殿？

啊，太阳，打开大门，
将我久候的歌儿搂在怀里，
火泉之畔奉行“安谧”的洗礼，
涤尽惶惑、惊悸。
黄昏用晚霞的珠砂
把她的分发线抹红，
黎明时分用晨星
在她细嫩的眉心
描吉祥痣，
以海浪雄浑的音韵
奏响暮曲。

露 珠

露珠泪汪汪地说道：

“我的一生何其短暂
如同稚童的幻想，
 生下便命归黄泉。
唉，我不过是苏醒的
 朝霞仙姑喜悦的泪滴，
只要她收敛笑容，
 立即萎缩消逝。
玫瑰花扬起粉红的脸颊，
 露出甜蜜动人的微笑。
茉莉花奉献生命的甘浆，
 风儿啜饮神魂颠倒。
蝶翅拿不定主张，
 与谁结为终生伴侣，
扑扇着疲乏的翅膀
 在花丛飞来飞去。
哦，我为何不能在
 它们的欢娱中永存？
为何像眼睫毛弹开
 那兴奋短促的一瞬，
带着远未满足的笑意
 凄然离别美好的人世？”

卧伏无忧花的绿叶上，
 奄奄一息的露珠悲叹：“唉，
欢乐尚未完结，
 生命为何这么早凋败！”

年轻的诗人却叹口气说：
“我为何不是一颗露珠，
每天早晨睁开眼睛，
生命立刻衰枯。
哦，天帝，你创造了
我露珠似的生命，
为何不赐给我
露珠一样的寿终？”

奇 梦

充填着时间，充填着寥廓的晴空，
酣睡的大神做着壮丽的梦。
虚茫的梦里，
广袤的大地
像一个水泡在他心海浮动，
升起日月，升起暮霭、晨曦，
升起亿万个璀璨的星系。
一簇簇行星、卫星旋转不休，
昼夜在苍穹下忽沉忽浮。
孤独的大海终年哦吟，
脚下汇集万千河流的精灵。
江水潺潺，幽泉涓涓，
云吼沉闷，海啸庄严，
狞笑的罡风走出旧厦，
无数只粗野的手弹拨林木的琵琶，

如同山妖冻结的笑声，
冰川噪叫着向深谷滚动，
森林的脑袋摇得头发蓬乱，
四处回荡的歌谣凄切、哀婉。
一片片土地放射奇妙的音波，
汇成博大之心的一支赞歌。
这梦的王国的物景、生灵
不停地变换新的体形。
花儿结果，果实变为种子，
林中繁衍的新树多彩多姿。
水气凝成云，云团变甘霖，
瀑布冲破重山的囚禁。
夏季溶化的雪水飞降焚尸场，
浇灭焚尸的冲天火光。
夏雨变作白发苍苍的冬天，
又像朱查迪^①送回春天的山花烂漫。
除了亘古的心，一切皆新颖，
亘古的心里酝酿新的梦境。
不完整的梦里创造的人是习惯的奴隶，
为赢得清醒的完善而不懈努力。
他唯一的心愿：
悟性撕碎浑噩的帷幔。
至善的灵魂何日脱离昏眠？
人世亏缺的梦会慢慢变圆？
日月星辰的魑黑梦影

① 印度神话中金星的法术高强的女婿。

消溶于闪光的心中。
地球炸裂，一个个星体
像水泡相继破碎。
比星宿更为灿烂的生灵
也似水泡全部消失。
大神，真有伟大的梦幻灭的时刻？
真理之海中半真半假行将沉没？
一半毁灭的水中潜藏着你的心，
何时彻底毁灭，告诉我，大神！

睡 乡

孩子们已经睡熟，
游戏全丢在脑后。

轻柔的晚风 透过窗棂，
把舒适抹在他们的眼睑。
他们是做着游戏 一个个躺倒的，
脚边玩具四散。
他们东倒西歪，神明的慈爱
像影子盖在他们身上。
风儿一次又一次 吹起的细浓发丝
拂弄他们的面庞。
星辉微笑着 凌空降落，
一再轻吻
他们微启的嘴唇。